



外国人診療に「やさしい日本語」 導入と普及の背景



順天堂大学大学院医学研究科
武田裕子

「やさしい日本語」 ご存知ですか？

A

1. 召し上がる
2. 土足厳禁
3. キャンセルする
4. 高台に避難する

B

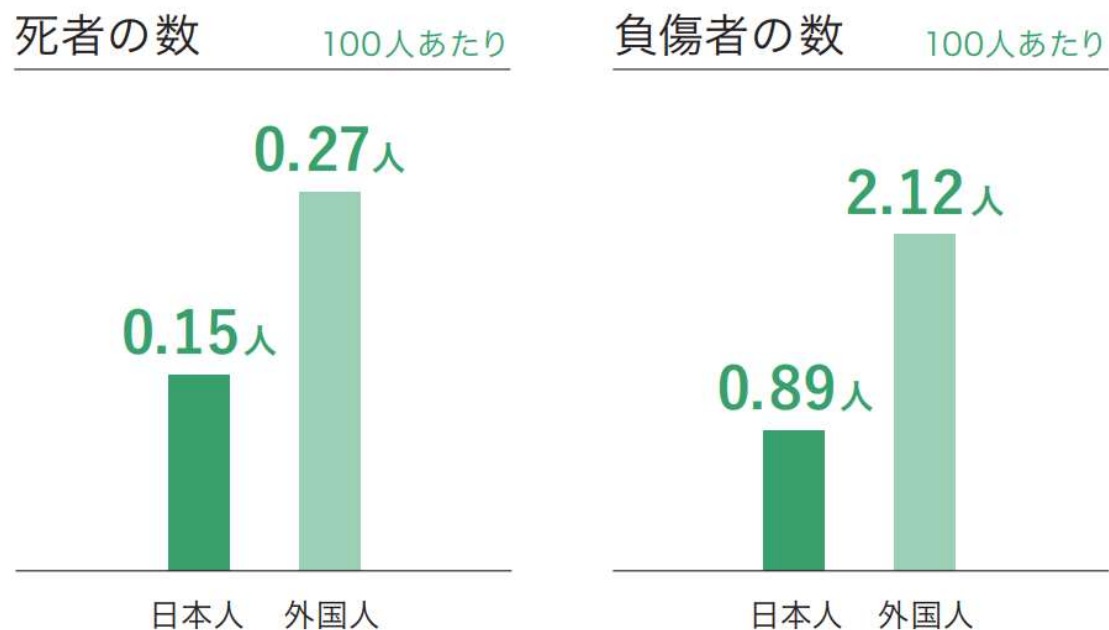
1. 食べる
2. くつをぬいでください
3. やめる
4. 高いところへ 逃げる

「やさしい日本語」パンフレット(弘前大学人文学部)



「やさしい日本語」が注目されたきっかけ

1995年1月17日阪神・淡路大震災



発災後、コミュニケーションの問題が顕在化
迅速に重要な情報が正確に伝わらない

「やさしい日本語」パンフレット(弘前大学人文学部)



「やさしい日本語」が再度注目

2011年3月11日東日本大震災



- × 高台に避難してください…陸前高田？
- 高いところに逃げてください



「やさしい日本語」パンフレットより

■ 実験

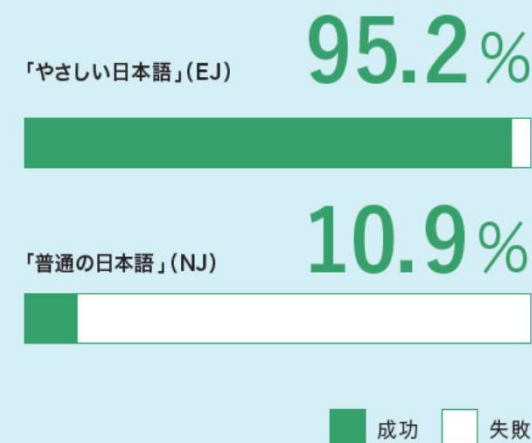
頭部を保護してください 10.9%

帽子をかぶってください 95.2%

「やさしい日本語」パンフレット(弘前大学人文学部)

たとえば
分かったこと(一例)

「普通の日本語」(NJ)グループには「頭部を保護してください」という指示を、また、「やさしい日本語」(EJ)グループには、「帽子をかぶってください」という指示を与えました。その指示に従えたかどうかの成功率は、2つのグループで次のような大きな差がでました。



「やさしい日本語」で言うと？

- ① 普段、内服しているお薬はありますか？
- ② 頭囲を測定します
- ③ 食後に一錠内服してください



「やさしい日本語」で言うと？

① 普段、内服しているお薬はありますか？

⇒ あなたは、毎日、くすりをのんでいますか？

② 頭囲を測定します

⇒ 頭の大きさを測ります

③ 食後に一錠内服してください

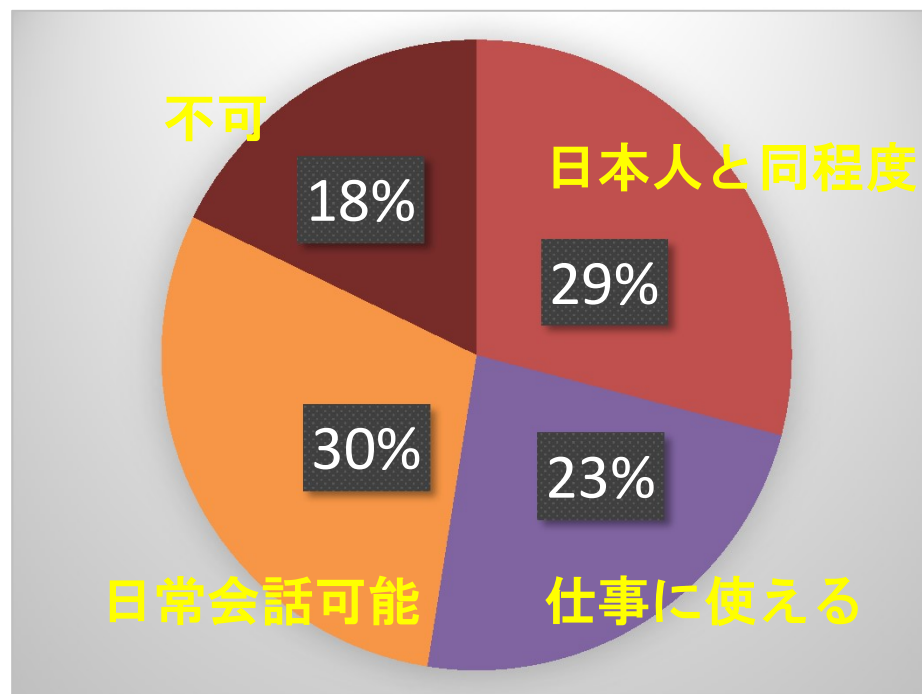
⇒ ご飯のあとに、1つ飲みます



「やさしい日本語」がなぜ医療で役立つか

在留外国人調査: 日本語能力 (法務省, 2016)

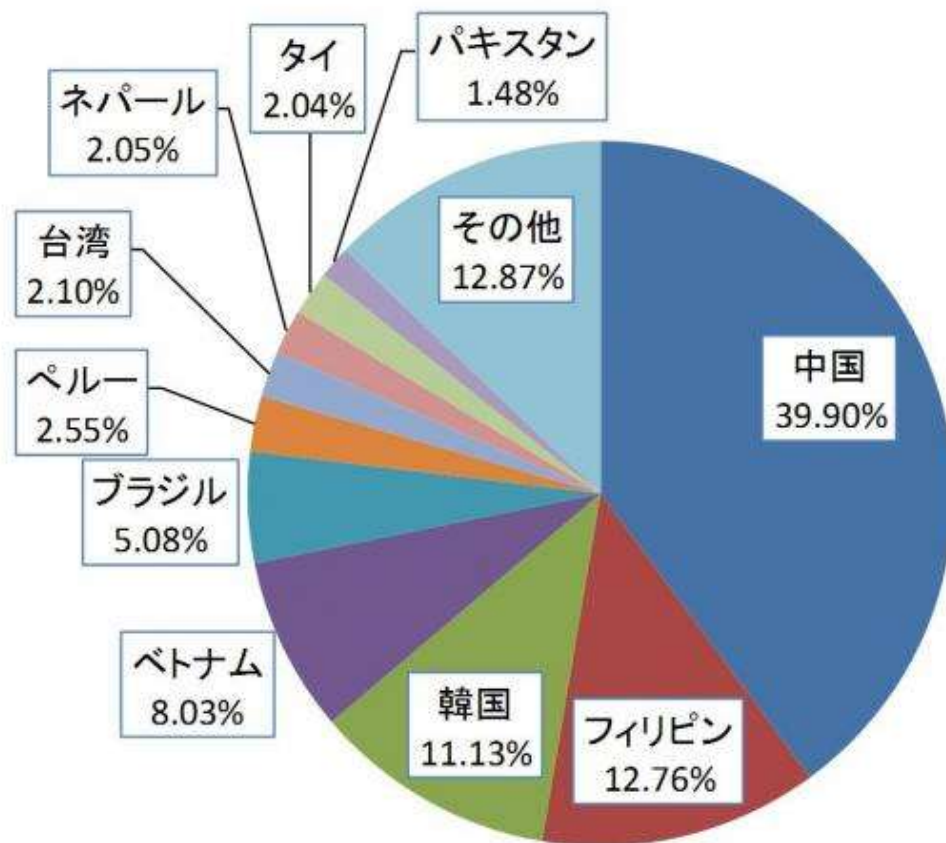
- 日本語を使える外国人は8割を超える



- 英語を使える外国人は4割程度...



「やさしい日本語」がなぜ医療で役立つか



在留外国人出身国(地域)

160

全ての国の言語で
対応するのは不可能

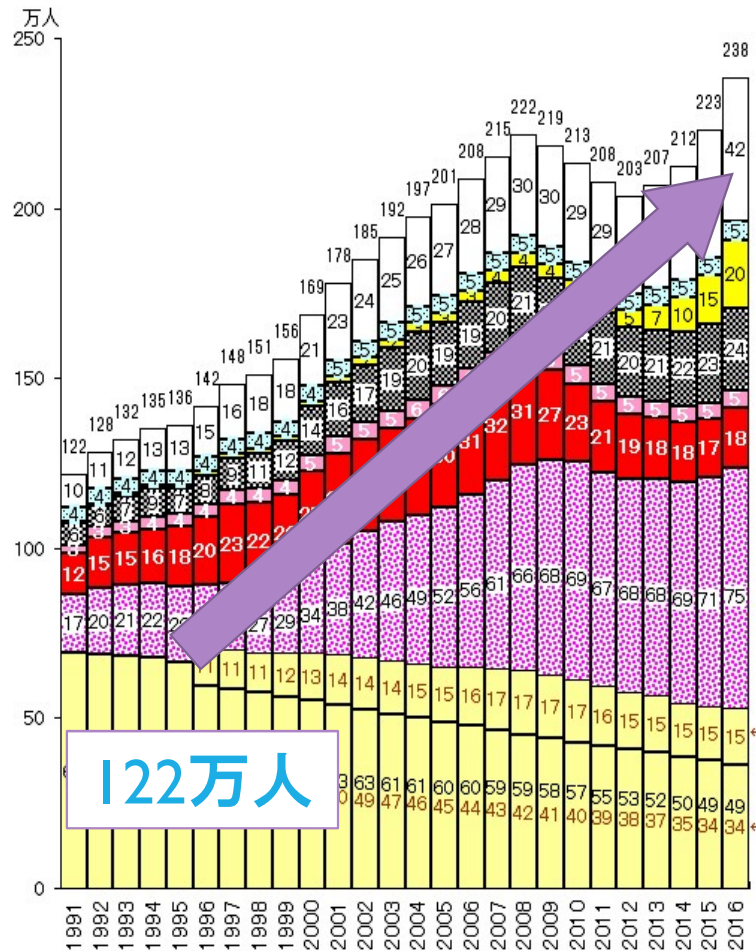
医療通訳者は
全国的に不足

H27年国籍別在留外国人(埼玉県)



「やさしい日本語」がなぜ医療で必要か

在留外国人(登録外国人)数の推移(毎年末現在)



282万人 (2019年6月)
法務省在留外国人統計

今後, 外国人就労拡大
(2019-24年)

34万5千人

日本に住む

40~50人に1人

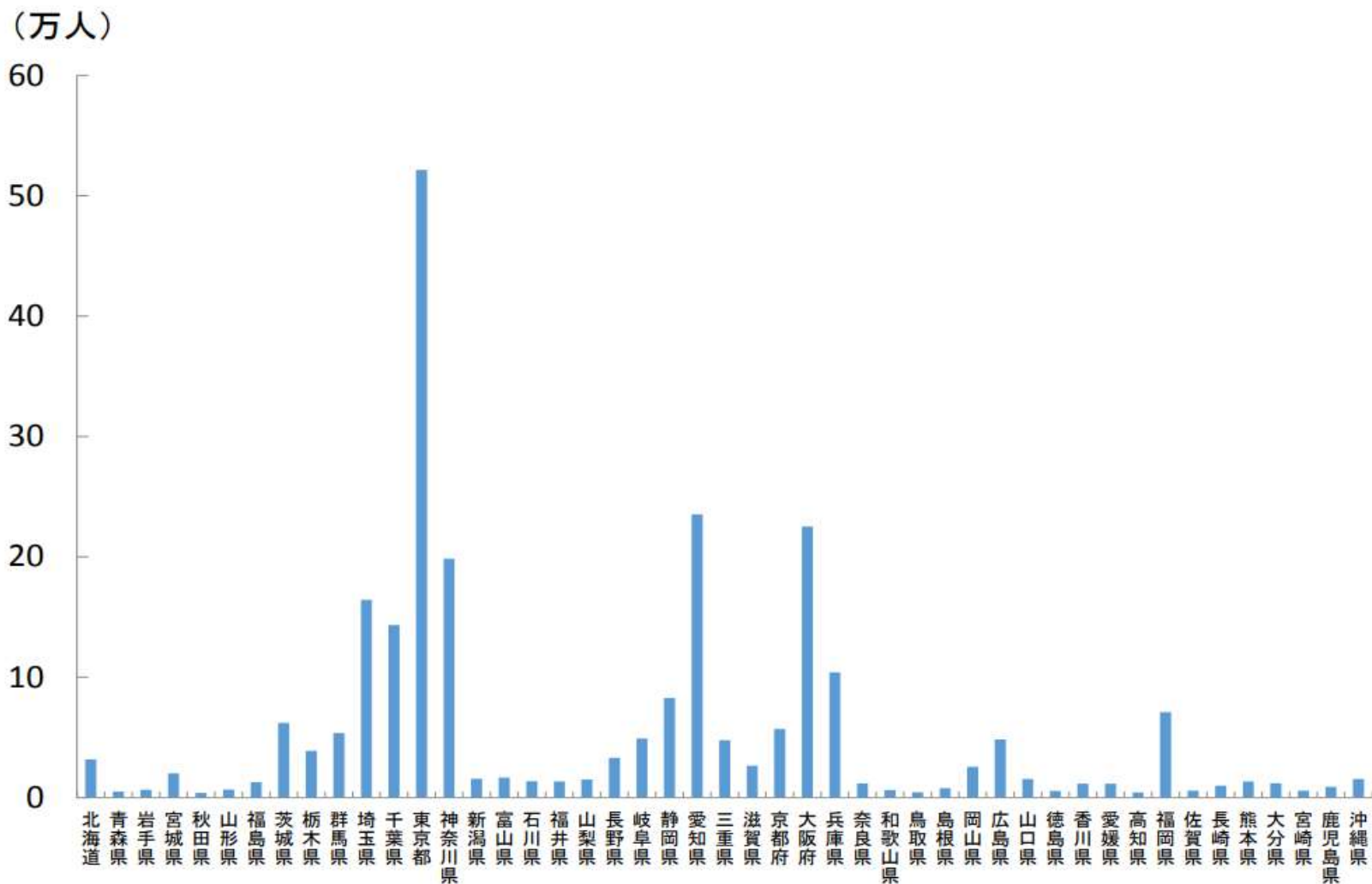
外国人



(注) 中国には台湾を含む

(資料) 法務省「在留外国人統計(旧登録外国人統計)」

都道府県別外国人人口(2018年1月1日)



(資料) 総務省『住民基本台帳に基づく人口、人口動態及び世帯数』(2018年)より、みずほ総合研究所作成

アメリカの状況

Plain English

- カーター大統領による大統領命令(1978)で、
法律言葉‘legalese’や官僚言葉‘officialese’の禁止
→米国の消防士や警察官らは「Plain English」
(平易な英語)を使うよう訓練を受けている

(朝日新聞2017年10月30日)

- Rudolf Flesch(1948)は、その基本的な発想をすでに示している。



「やさしい日本語」研修会参加者感想

- 日本語を話せる人ならできるはず、慣れたい
- 日本人の高齢者への説明にも通じる
- 「やさしい日本語」は外国の方だけでなく日常業務にも必要と思った



「やさしい日本語」は
誰にとってもやさしい
大切なのは、理解したい・伝えたい
という心

